

УДК 81

Мехтиханлы Севиндж
кандидат филологических наук,
ассистент профессора,
старший преподаватель
кафедры русского языка

Гилянский университет
г. Реши, Исламская Республика Иран

Mehdikhanli Sevinj
PhD, Assistant professor, Senior lecturer
Department of the Russian language

University of Guilan
Rasht, Islamic Republic of Iran
smehdikhanli@guilan.ac.ir

Набати Шахрам
кандидат филологических наук,
ассистент профессора,
старший преподаватель
кафедры русского языка

Гилянский университет
г. Реши, Исламская Республика Иран

Nabati Shahram
PhD, Assistant professor, Senior lecturer
Department of the Russian language

University of Guilan
Rasht, Islamic Republic of Iran
shnabati@guilan.ac.ir

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ

ON THE ISSUE OF TEACHING IRANIAN STUDENTS READING IN THE RUSSIAN LANGUAGE

В статье рассматривается значимость чтения как вида речевой деятельности в овладении русским языком как иностранным иранскими студентами на основе учебника, написанного авторами статьи. Данный вид речевой деятельности является одним из ведущих для студентов, изучающих русский язык вне языковой среды. Следовательно, чтение и понимание текста оказывают большое влияние на процесс профессионального образования иранских студентов в целом. Также в статье анализируется сам учебник, написанный преподавателями Гилянского университета. Материалы учебника составлены с целью расширения словарного запаса и развития речи иранских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Учебник адресован в основном студентам, изучающим русский язык на уровне бакалавриата среднего и продвинутого этапов. Исследование показало, что разнообразные задания и упражнения, данные в учебнике, позволяют иранским студентам пополнить словарный запас, сформировать речевые навыки, развивать умения чтения текстов, провести самоконтроль по усвоению изучаемого учебного материала.

К л ю ч е в ы е с л о в а: чтение, текст, русский язык, иранские студенты.

In this article we discuss the importance of reading as a type of speech activity in mastering Russian as a foreign language in the Iranian audience on the basis of the textbook written by the authors of the article. This speech activity is one of the leading for students studying Russian

in a non-linguistic environment. Consequently, reading and understanding the text has a great influence on the process of their professional education in general. In this article we also analyze the textbook, written by Guilan University lecturers. The texts and exercises of the textbook were designed with the aim of expanding the vocabulary and developing Iranian students' speech, while studying Russian as a foreign language. The textbook is addressed mainly to Persian-speaking students studying Russian at the intermediate and advanced levels of bachelor degree.

Key words: reading, text, Russian, Iranian students.

Чтение является одним из средств и целей обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в иранской аудитории. На занятиях РКИ следует уделять большое внимание чтению текстов, так как они способствуют расширению словарного запаса студентов, развивают устную речь. При помощи чтения студенты в какой-то мере знакомятся и с грамматическими правилами русского языка. Именно чтение предоставляет студентам доступ к профессионально ориентированной литературе, способствует совершенствованию знаний русского языка, повышает у студентов мотивацию к изучению данного языка, а также способствует получению информации о культуре страны изучаемого языка.

На занятиях РКИ, читая тексты, студенты могут почерпнуть содержащуюся в них страноведческую информацию о повседневной жизни русских людей, об их культуре. Это, в свою очередь, позволяет студентам сравнивать свою и изучаемую культуры с целью увидеть разницу и найти общие черты. Таким образом, русский язык и культура перестают казаться иранским студентам чем-то далеким, недоступным и чужеродным, что намного облегчает сам процесс обучения в иранской аудитории. Все это требует формирования определенных навыков и умений, в том числе стратегий чтения.

Под *стратегиями чтения* Н. Д. Гальскова понимает комплекс знаний и умений, владение которыми позволяет студентам [1, с. 132]:

- 1) понимать тип, специфику и целевое назначение текстов;
- 2) ориентироваться в этом тексте с учетом его специфики и в соответствии с коммуникативной задачей (понять текст полностью или избирательно);
- 3) извлекать информацию на разном уровне;
- 4) пользоваться компенсационными умениями.

К последним относятся следующие:

а) догадываться о значении незнакомых слов по контексту, созвучию с родным или с другим, знакомым студенту, иностранным языком, словообразовательным элементам (контекстуальная и языковая догадка);

б) игнорировать незнакомые слова, не занимающие в тексте ключевых позиций; пользоваться имеющимися в тексте опорами (ключевые слова, рисунки, иллюстрации, сноски и т.д.);

в) пользоваться справочной литературой и словарями.

Следовательно, одной из основных задач обучения русскому языку как иностранному является обучение чтению на данном языке. Чтение – это неотъемлемая часть процесса овладения русским языком, поэтому иранским студентам очень важно добиться успеха в этой области знаний.

Обучению чтению посвящено большое количество методической литературы. Разные методики обучения этому виду речевой деятельности находят свое отражение в трудах таких исследователей, как С. Р. Плотников, Е. И. Пассов, Н. Д. Гальскова и других ученых.

По словам С. Р. Плотникова, «чтение – это жизнехранящая функция культуры. Это технология интеллектуального воспроизводства в обществе. Это коммуникативный посредник, живой диалог с современниками и ушедшими» [2, с. 9].

По мнению Е. И. Пассова, «чтение помогает лучше запомнить материал, а также дает “пищу” для обсуждения, так как любой хороший текст является кладью ситуаций» [3, с. 98].

Данный вид деятельности основывается на расшифровке графических знаков печатного текста. Этот процесс речевой деятельности является рецептивным. Для эффективного чтения важно уметь воспринимать и анализировать полученную информацию [4, с. 281].

Чтение является не очень легким видом деятельности в процессе изучения русского языка как иностранного, но оно благотворно влияет на изучение русского языка иностранными студентами, в том числе иранскими, особенно в неязыковой среде. Чтение способствует:

- 1) изучению нового лексического материала;
- 2) совершенствованию фонетических навыков;
- 3) умению работать с текстом.

Кроме всего перечисленного, чтение развивает память студентов, так как при чтении текста важны понимание прочитанной информации, осмысление содержания, воображение и внимание.

Основными функциями чтения являются [5, с. 271]:

- 1) познавательная;
- 2) регулятивная;
- 3) ценностно-ориентационная;
- 4) функция реагирования.

Существуют различные виды чтения. В своей работе «Методика преподавания русского языка» М. Т. Баранов выделяет несколько видов чтения с определенными целями и задачами [Там же, с. 273]:

1) *просмотровое* – целью такого чтения является предварительное знакомство с содержанием книги / статьи и т.д. Особое внимание уделяется предисловиям, аннотациям, оглавлениям и др.

2) *ознакомительное* – целью этого вида чтения является общее знакомство с содержанием книги, выявлением особенностей в решениях проблем. Такое чтение предусматривает внимание к основной информации, которая заинтересует читателя больше всего, внимание на деталях не акцентируется;

3) *изучающее / углубленное* – целью этого чтения является освоение и изучение определенного материала. Внимание концентрируется на подробном вчитывании, с учетом деталей, с последующим анализом полученной информации.

Учебник «Чтение и понимание текста» [6] для развития речи студентов, изучающих русский язык как иностранный, написанный преподавателями Гилянского университета, может использоваться в качестве основного учебника на среднем и продвинутом этапах обучения РКИ в иранской аудитории. Целью данного учебника является расширение словарного запаса и развитие коммуникативных умений иранских студентов, изучающих русский язык в неязыковой среде. В учебнике представлены различные разговорные конструкции, ситуативные тексты, способствующие общению в реальных ситуациях, с которыми иранские студенты могут столкнуться в конкретной стране и за ее пределами.

Данное издание может помочь студентам, изучающим русский язык как иностранный, понимать русскую речь на слух, говорить правильно не только по смыслу, грамматически, но и с фонетической точки зрения. Также студенты могут получить лингвострановедческую и культурологическую информацию, делающую занятия более насыщенными, что в свою очередь развивает мотивацию у иранских студентов, особенно, учитывая, что процесс обучения ведется вне языковой среды, как указано выше.

Известно, что одним из главных принципов при составлении учебных пособий по РКИ является принцип доступности. Доступность обучения зависит, в первую очередь, от организации образовательного процесса, от методов, применяемых преподавателем на занятиях и связана с условиями протекания процесса обучения. Чем больше у студентов словарного запаса, а также представлений и понятий о русском языке, о стране изучаемого языка и его носителях, тем успешнее они могут быть при получении новых знаний.

Постепенное нарастание трудностей в обучении РКИ и преодоление этих трудностей положительно влияют на развитие речи иранских студентов, а также на эффективность обучения русскому языку. В данном случае нельзя не упомянуть классическое правило Я. А. Коменского: от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному. По его словам, «Все подлежащее изучению должно быть распределено сообразно по ступеням возраста так, чтобы предлагалось для изучения только то, что доступно восприятию в каждом возрасте. Преподаватель должен учитывать интересы учащихся и показывать им, что даже сложные знания доступны для понимания» [7, с. 17].

Исходя из вышесказанного, следует отметить, что авторы попытались написать данный учебник на доступном для всех студентов языке, независимо от уровня их подготовки.

В данной статье авторы описывают особенности учебника, который будет способствовать развитию речи иранских студентов.

Учебник включает одиннадцать разделов, материал которых организован по тематическому принципу. Каждый из уроков, входящий в эти разделы, состоит из предтекстовых заданий, в которых выносятся лексический материал, требующий запоминания; представлены незнакомые слова и словосочетания, связанные с темой урока; глаголы в таблице даются в несовершенном и совершенном видах. Приведем пример первого задания:

Прочитайте слова. Уточните их значения по словарю.

вслух	передáча	получáться/получítься
горáздо	чтéние	ока́зываются/ока́заться
слúчай	мóлча	устава́ть/уста́ть
наве́рное	учítь/научítь	происходи́ть/произойти́

С целью ознакомления студентов со значением некоторых глаголов во втором задании приводятся их дефиниции по толковым словарям русского языка. Это помогает студентам вдуматься в значение каждого глагола, также отрабатывается вид глаголов. Приведем пример второго задания:

Определив значение глаголов, соедините левую и правую части.

устава́ть/уста́ть

ока́зываются/ока́заться
происходи́ть/произойти́

получáться/получítься

Обна́ружиться, в́ыясниться в своём действительном ви́де, как на са́мом де́ле.

Ока́заться, произойти́, появи́ться как сле́дствие, результа́т, в́ывод из чего́-н.

без доп. Случи́ться, соверши́ться.

Ослабе́ть от рабо́ты, движе́ния, напряже́ния, утоми́ться, прийт́и в изнеможе́ние.

Затем идет основной текст урока. Следует отметить, что особое внимание в учебнике уделяется аудированию. С этой целью на прилагаемом к учебнику компакт-диске содержатся аудиофайлы основного текста урока. Ввиду этого основной текст урока отмечен знаком  .

Основной текст приведен в третьем задании. Пример задания:

Прочитайте текст. Выпишите в тетрадь незнакомые слова и конструкции и переведите их на персидский язык. Прослушайте текст. Затем переведите текст устно на персидский язык.

Как я училась читать

Ма́ма научи́ла меня́ чита́ть, когда́ мне бы́ло три го́да. Нача́ла я, как и все де́ти, чита́ла то́лько вслух. Но ка́к-то произошёл тако́й слúчай: я чита́ла вслух каку́ю-то кни́жку, а роди́тели и ба́бушка смотре́ли телеви́зор. Наверное, была́ интере́сная переда́ча, и на моё чтéние они́ не обраща́ли внима́ния. И я подúмала: «За́чем я стара́юсь, чита́ю, меня́ ведь всё равно́ никто́ не слúшает! Не бу́ду чита́ть вслух, бу́ду мо́лча». Получи́лось! Оказа́лось, что э́то так здо́рово – чита́ть «про себя́»: язы́к не устаёт и го́раздо бы́стрее получа́ется.



Ввиду того, что иранские студенты часто испытывают трудности в правильной постановке ударения в словах в процессе изучения русского языка в учебнике соблюдается и постановка ударений.

Издание содержит много иллюстраций. Для каждого урока в начале основного текста даются иллюстрации, дополняющие созданный на основе текста образ, уточняя и делая его более зримым. Конечно, рисунки помогают студентам лучше понимать текст, облегчают процесс обучения. Данные в начале текстов изображения объясняют и дополняют текст с помощью наглядных образов. Иллюстрации – одно из самых распространенных средств применения наглядности в процессе обучения. Они также способствуют повышению интереса иранских студентов к содержанию учебника.

Далее идут послетекстовые упражнения, для организации контроля либо самоконтроля знаний студентов. Например, в четвертом задании студенты с помощью разных частей речи должны образовать словосочетания и употребить их в речи и письме. Для лучшего понимания необходимо сначала объяснить студентам значение самого слова *словосочетание*. Приведем пример четвертого задания:

Составьте из данных слов словосочетания.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. Произойти́ | а) вслух |
| 2. Чита́ть | б) слúчай |
| 3. Смотре́ть | в) переда́ча |
| 4. Интере́сная | г) внима́ние |
| 5. Обраща́ть | д) телеви́зор |

Данное упражнение способствует неоднократному обращению студентов к тексту и тем самым его запоминанию.

Далее, в пятом задании, в таблице даются предложения, которые могут совпадать или не совпадать по содержанию текста урока. Прочитав предложения, студенты должны распознать, является ли утверждение верным или неверным. Пример задания:

Прочитайте текст и скажите, правильно (*) или неправильно (х) утверждение.

1.	Ма́ма научи́ла её́ писа́ть, когда́ ей́ бы́ло три го́да.	*	х
2.	Роди́тели и ба́бушка не обра́щали внима́ния на её́ чте́ние.	*	х
3.	Наконе́ц она́ реши́ла чита́ть мо́лча, чита́ть «про себя́».	*	х

Выполняя такой тип упражнения на занятии в аудитории, преподаватель может проверить студентов на внимательность.

В шестом задании приведены самые главные вопросы к основному тексту урока:

Ответьте на вопросы по тексту.

- Ско́лько ей́ бы́ло лет, когда́ она́ научи́лась чита́ть?
- Кто научи́л её́ чита́ть?
- Как она́ чита́ла?
- Почему́ никто́ не обра́щал внима́ния на её́ чте́ние?
- Почему́ она́ реши́ла чита́ть «про себя́»?
- Почему́ ей́ понра́вилось чита́ть «про себя́»?

Это упражнение помогает выяснить, правильно ли студенты поняли содержание текста.

Последнее задание урока:

Прочитайте текст еще раз и перескажите его.

Учитывая то, что на сегодняшний день работа над текстом и порождение связного высказывания являются весьма актуальными вопросами в процессе обучения, такого типа упражнения тренируют память. Также они помогают иранским студентам четко излагать свои мысли на русском языке, соблюдая правильную структуру предложения, порядок слов в предложении, верное произношение, постановку ударения и логичность между частями связного текста.

Таким образом, разнообразные задания и упражнения, представленные в учебнике, позволят иранским студентам пополнить словарный запас, сформировать речевые навыки, развить умения чтения и понимания текста, провести самоконтроль по усвоению изучаемого учебного материала. Данные упражнения рассчитаны как на работу в аудитории, так и на самостоятельную работу студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гальскова, Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ-ГЛОССА, 2000. – 165 с.
2. *Плотников, С. Н.* Книжность как феномен культуры (материалы круглого стола) / С. Н. Плотников // Вопросы философии. – 1994. – № 7–8. – С. 9.
3. *Пассов, Е. И.* Коммуникативной метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – М. : Просвещение, 2004. – 78 с.
4. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов [и др.]. – М. : Наука. Сибирское отделение, 1989. – 197 с.
5. *Баранов, М. Т.* Методика преподавания русского языка в школе / М. Т. Баранов. – М. : Академия, 2001. – 368 с.
6. *Набати, Ш.* Чтение и понимание текста. Учебник для развития речи студентов, изучающих русский язык как иностранный (с аудиоприложением) / Ш. Набати, С. Мехтиханлы. – Решт: Изд-во Гилян. ун-та, 2019. – 322 с.
7. *Коменский, Я. А.* Избранные педагогические сочинения : в 2 т. / Я. А. Коменский. – М. : Педагогика, 1982. – Т. 1. – 656 с.

Поступила в редакцию 09.11.2021